

**No. 27966**

---

**FRANCE  
and  
GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning air services to and from Berlin in the period following German unification. Bonn, 9 October 1990**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by France on 7 March 1991.*

---

**FRANCE  
et  
ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux services aériens en direction et à partir de Berlin au cours de la période suivant l'unification allemande. Bonn, 9 octobre 1990**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par la France le 7 mars 1991.*

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-  
MAGNE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS EN DIRECTION  
ET À PARTIR DE BERLIN AU COURS DE LA PÉRIODE SUI-  
VANT L'UNIFICATION ALLEMANDE

---

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT<sup>2</sup>

AUSWÄRTIGES AMT

210-455-00/6

210-455.00/6

*Note verbale*

*Verbalnote*

Le Ministère fédérale des Affaires Etrangères a l'honneur de se référer aux récentes discussions qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de la République française, des Etats-Unis d'Amérique et du Royaume Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet de services aériens assurés par des sociétés de transport de France, des Etats-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni en direction et à partir de Berlin au cours de la période suivant l'unification allemande.

Les représentants des quatre gouvernements ont souligné la contribution essentielle apportée par les services aériens domestiques allemands à la sécurité et à la prospérité de Berlin et l'importance qui s'attache à la garantie de la poursuite harmonieuse des services aériens en direction et à partir de Berlin.

Eu égard aux circonstances particulières fondées sur les droits et responsabilités quadripartites concernant Berlin et l'Allemagne dans son ensemble, qui ont marqué les services aériens domes-

Das Auswärtige Amt beehrt sich, auf die kürzlich erfolgten Gespräche zwischen Vertretern der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und Vertretern der Regierungen der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordland und der Vereinigten Staaten von Amerika über den Luftverkehr von und nach Berlin durch Unternehmen Frankreichs, des Vereinigten Königreichs und der Vereinigten Staaten in dem Zeitraum nach der Herstellung der Einheit Deutschlands Bezug zu nehmen.

Die Vertreter der vier Regierungen wiesen auf den wesentlichen Beitrag hin, der durch die innerdeutschen Dienste zur Sicherheit und zum Wohlergehen Berlins geleistet wurde, sowie auf die große Bedeutung, die der Gewährleistung des reibungslosen Ablaufs der Luftverkehrs-dienste von und nach Berlin weiterhin zukommt.

In Anbetracht der besonderen Umstände, die — auf der Grundlage der Rechte und Verantwortlichkeiten der Vier Mächte in bezug auf Berlin und Deutschland als Ganzes — im Hinblick

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 octobre 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Ministère fédéral des affaires étrangères.

tiques allemands, des représentants des quatre gouvernements sont convenus de la nécessité de dispositions transitoires appropriées.

Compte-tenu de résultat de ces conversations, le Ministère fédéral des Affaires Etrangères a l'honneur de proposer au Gouvernement de la République française l'accord suivant :

Lorsque les effets des droits et responsabilités quadripartites auront cessé, les services aériens assurés actuellement par des sociétés de transport alliées en direction et à partir de Berlin pourront se poursuivre sous réserve des dispositions qui suivent concernant le volume de ces services qui seront supprimés par décision de ces transporteurs sur le fondement de critères commerciaux.

*a) Services aériens domestiques allemands*

Les sociétés de transport alliées qui assurent actuellement des services aériens domestiques allemands réguliers peuvent les maintenir jusqu'en octobre 1993 aux niveaux suivants :

- Saison d'été 1991 : 80 %,
- Saison d'hiver 1991/92 : 70 %,
- Saison d'été 1992 : 60 %,
- Saison d'hiver 1992/93 : 50 %,
- Saison d'été 1993 : 40 %,

des sièges offerts par chaque société de transport pour la saison d'hiver 1990/91.

*b) Services internationaux réguliers de Berlin vers des pays tiers (7<sup>e</sup> Liberté)*

Les sociétés de transport alliés qui assurent actuellement des services internationaux réguliers de Berlin vers les pays tiers (7<sup>e</sup> Liberté) en Europe, peuvent continuer à assurer ces services jusqu'en octobre 1993 et aux niveaux dé-

auf die innerdeutschen Luftverkehrsdienste bestanden, waren sich die Vertreter der vier Regierungen über die Notwendigkeit angemessener Übergangsvereinbarungen einig.

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Regierung der Französischen Republik als Ergebnis dieser Gespräche folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

Nach dem Unwirksamwerden der Rechte und Verantwortlichkeiten der Vier Mächte können die bestehenden, von Unternehmen der Alliierten betriebenen Luftverkehrsdienste von und nach Berlin für den Zeitraum einer Übergangsphase fortgeführt werden — vorbehaltlich der folgenden Vereinbarungen über den Umfang dieser Dienste, die durch Entscheidungen dieser Unternehmen auf der Grundlage kommerzieller Kriterien eingestellt werden.

*a) Innerdeutsche Dienste*

Die Unternehmen der Alliierten, die zur Zeit innerdeutsche Liniendienste betreiben, können sie bis zum Oktober 1993 in folgendem Umfang weiterhin durchführen:

- Sommerflugplanperiode 1991: 80 %
- Winterflugplanperiode 1991/92: 70 %
- Sommerflugplanperiode 1992: 60 %
- Winterflugplanperiode 1992/93: 50 %
- Sommerflugplanperiode 1993: 40 %

der von jedem Unternehmen für den Winterflugplan 1990/91 angebotenen Sitzplätze.

*b) Internationale Liniendienste von Berlin nach Bestimmungsarten in Drittländern (7. Freiheit)*

Die Unternehmen der Alliierten, die zur Zeit solche Liniendienste der 7. Freiheit in Europa betreiben, können sie bis zum Oktober 1993 in dem unter Buchstabe *a* beschriebenen Umfang weiterführen. Während des Übergangszei-

finis au paragraphe *a*). Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne soutiendra, au cours de la période de transition, les demandes des transporteurs alliés auprès des autorités de l'aviation civile des pays européens de destination de ces services.

*c) Services nolisés européens de Berlin vers des pays tiers (7<sup>e</sup> Liberté)*

Les sociétés de transport alliées qui assurent actuellement des services nolisés de Berlin vers les pays tiers (7<sup>e</sup> Liberté) en Europe, peuvent le maintenir jusqu'en octobre 1993 aux niveaux suivants :

- (I) Saison d'été 1991 : 90 % des sièges offerts par chaque transporteur durant la précédente saison d'été;
- (II) Saison d'hiver 1991/92 : 90 % des sièges offerts par chaque transporteur durant la précédente saison d'hiver;
- (III) Saison d'été 1992 : 80 % du niveau défini en (I);
- (IV) Saison d'hiver 1992/93 : 80 % du niveau défini en (II);
- (V) Saison d'été 1993 : 80 % du niveau défini en (III).

Les contrats pour la saison d'été 1991 signés avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord seront honorés.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne soutiendra, au cours de la période de transition, les demandes des sociétés de transport alliées auprès des autorités de l'aviation civile des pays européens de destination de ces services.

*d)* Toute société de transport alliée basée à Berlin et dont la part de l'ensemble du marché de la desserte aérienne de Berlin (vols domestiques allemands et services nolisés et internationaux dits de 7<sup>e</sup> Liberté) sera inférieure à 3 % à la

traums unterstützt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland Anträge von Unternehmen der Alliierten für solche Dienste bei den Zivilluftfahrtbehörden der europäischen Bestimmungsländer.

*c) Europäische Charterdienste von Berlin nach Bestimmungsorten in Drittländern (7. Freiheit)*

Die Unternehmen der Alliierten, die zur Zeit europäische Charterdienste der 7. Freiheit betreiben, können diese in folgendem Umfang bis Oktober 1993 weiterhin durchführen:

- aa)* Sommerflugplanperiode 1991: 90 % der von jedem Unternehmen im vorherigen Sommer angebotenen Sitzplätze;
- bb)* Winterflugplanperiode 1991/92: 90 % der von jedem Unternehmen im vorherigen Winter angebotenen Sitzplätze;
- cc)* Sommerflugplanperiode 1992: 80 % von *aa*);
- dd)* Winterflugplanperiode 1992/93: 80 % von *bb*);
- ee)* Sommerflugplanperiode 1993: 80 % von *cc*).

Verträge für den Sommer 1991, die vor dem Tag des Inkrafttretens dieser Vereinbarung unterzeichnet wurden, werden eingehalten.

Während des Übergangszeitraums unterstützt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland Anträge von Unternehmen der Alliierten für solche Dienste bei den Zivilluftfahrtbehörden der europäischen Bestimmungsländer.

*d)* Jedes in Berlin niedergelassene alliierte Unternehmen, dessen Anteil am gesamten Berliner Luftverkehrsmarkt (innerdeutsche sowie internationale und Charterdienste der "siebten Freiheit") am Tage des Inkrafttretens dieser Verein-

date de l'entrée en vigueur de cet Accord sera soumis d'ici au 3 octobre 1993 à un régime de retrait différé aux niveaux suivants :

Saison d'hiver 1992/93 : 80 %

Saison d'été 1993 : 70 %

des sièges offerts par chaque société de transport pour la saison d'hiver 1990/91.

e) Si une société de transport :

- (I) Assure un service ou des services correspondant à ceux qui sont décrits ci-dessus avec un seul avion dès le début de la période de transition

ou bien

- (II) Réduit l'exploitation d'un service ou de services correspondant à ceux qui sont décrits ci-dessus à un seul avion à la suite de l'application des dispositions des paragraphes a) à d) ci-dessus.

elle peut, nonobstant la nécessité de poursuivre la réduction du service ou des services, continuer à exploiter cet avion à pleine capacité ou fournir une capacité équivalente sur un autre avion jusqu'à la fin de la période de transition.

f) Les parties au présent accord se réuniront au plus tard au mois d'avril 1993 pour examiner les répercussions de la législation sur le marché unique de la Communauté économique européenne sur l'avenir des services aériens domestiques allemands.

g) Le Ministère des Transports de la République fédérale d'Allemagne examinera l'application de cet Accord transitoire par les sociétés de transport avec les Gouvernements de la République française, des Etats-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord. De telles consultations se dérouleront avant chaque saison.

barung weniger als 3 % beträgt, unterliegt bis Oktober 1993 einem verzögerten Auslaufsystem in folgenden Umfang:

Winterflugplanperiode 1992/93: 80 %

Sommerflugplanperiode 1993: 70 %

der von jedem Unternehmen für den Winterflugplan 1990/91 angebotenen Sitzplätze.

e) Wenn ein Unternehmen

- bei Beginn des Übergangszeitraums einen oder mehrere Dienste einer oder mehrerer der oben beschriebenen Arten mit nur einem Flugzeug betreibt oder

- aufgrund der Durchführung der in Absatz a) bis d) festgelegten Bestimmungen für den Übergangszeitraum den Betrieb eines oder mehrerer Dienste einer oder mehrerer oben beschriebener Arten auf ein Flugzeug verringert,

kann dieses Unternehmen — ungeachtet des Erfordernisses, diesen Dienst oder diese Dienste weiterhin zu verringern — jedes dieser Flugzeuge unter voller Kapazitätsauslastung weiterbetreiben oder die gleiche Kapazität auf einem anderen Flugzeug bis zum Ende des Übergangszeitraums bereitstellen.

f) Spätestens im April 1993 treffen die Vertragsparteien zusammen, um die Auswirkungen der Gesetzgebung über den Europäischen Binnenmarkt auf die Zukunft der innerdeutschen Dienste zu prüfen.

g) Der Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland wird die Durchführung dieser Übergangsvereinbarungen durch die Unternehmen gemeinsam mit den Regierungen der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika überwachen. Solche Konsulta-

Elles peuvent également être proposées par l'un quelconque des gouvernements.

h) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage à faciliter, dans le cadre des possibilités de sa législation, le traitement rapide des demandes de permis, autorisations et licences nécessaires et à s'efforcer d'assurer le maintien des dispositions opérationnelles des sociétés de transport alliées à Berlin.

Si le Gouvernement de la République française se déclare en accord avec cette proposition, cette note verbale et la note verbale de réponse de l'Ambassade de France exprimant l'accord du Gouvernement de la République française constitueront un Accord entre nos deux gouvernements. Cet accord entrera en vigueur à la date de la note de réponse de l'Ambassade et sera valable pour l'ensemble de la période de transition, qui s'achèvera à la fin de la saison d'été 1993.

Le Ministère des Affaires Etrangères de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de France les assurances de sa très haute considération.

Bonn, [9] Octobre 1990

[HOYNCK]

Ambassade de la République française

Bonn

tionen finden vor jeder Flugplanperiode statt. Sie können auch von jeder Regierung vorgeschlagen werden.

h) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland verpflichtet sich, innerhalb des gesetzlichen Rahmens die zügige Behandlung von erforderlichen Genehmigungen, Zulassungen und Lizenzen zu erleichtern und alles in ihren Kräften stehende zu tun, um die Aufrechterhaltung bestehender betrieblicher Vereinbarungen von alliierten Unternehmen in Berlin zu gewährleisten.

2. Falls sich die Regierung der Republik Frankreich mit diesem Vorschlag einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Republik Frankreich zum Ausdruck bringende Antwortnote der französischen Botschaft eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der französischen Republik bilden, die mit dem Datum der Antwortnote der Botschaft in Kraft tritt und für den gesamten Übergangszeitraum, der mit dem Ende der Sommerflugplanperiode 1993 ausläuft, Gültigkeit hat.

Das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der französischen Republik erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn den 9 Oktober 1990

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

An die Botschaft der Republik

Frankreich

Bonn

<sup>1</sup> Signed by Hoyneck — Signé par Hoyneck.

## II

## AMBASSADE DE FRANCE

Bonn, le 9 octobre 1990

N° 91

*Note verbale*

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère fédéral des Affaires Etrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale du 9 octobre 1990, dont le texte français est le suivant :

[*Voir note I*]

L'Ambassade de France a l'honneur de faire part au Ministère fédéral des Affaires Etrangères de l'accord du Gouvernement de la République française sur les dispositions qui précèdent.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Ministère fédéral des Affaires Etrangères les assurances de sa très haute considération.

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Dominique Chassard — Signed by Dominique Chassard.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING AIR SERVICES TO AND FROM BERLIN IN THE PERIOD FOLLOWING GERMAN UNIFICATION

## I

## FOREIGN OFFICE

210-455.00/6

*Note verbale*

The Foreign Office of the Federal Republic of Germany has the honour to refer to recent discussions between representatives of the Government of the Federal Republic of Germany and representatives of the Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America concerning air services from Berlin by French and United States carriers in the period following German unification.

The representatives of the four Governments noted the essential contribution which the inner-German services have made to the security and well-being of Berlin and the importance of ensuring continued smooth running of air services to and from Berlin.

Having regard to the special circumstances that have existed in relation to the inner-German services, based on quadripartite rights and responsibilities relating to Berlin and to Germany as a whole, the representatives of the four Governments have agreed on the need for appropriate transition arrangements.

As a result of these discussions, the Foreign Office of the Federal Republic of Germany has the honour to propose to the Government of the French Republic the following agreement:

When quadripartite rights and responsibilities cease to have effect, the existing air services to and from Berlin by allied carriers may continue for a transition period, subject to the following arrangements for the volume of such services which will be withdrawn by decision of the carriers on the basis of commercial criteria:

*(a) Inner-German services*

Present allied carriers may continue to operate inner-German scheduled services until October 1993 at the following levels:

- Summer season 1991: 80 per cent,
- Winter season 1991/92: 70 per cent,
- Summer season 1992: 60 per cent,

<sup>1</sup> Came into force on 9 October 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.



Winter season 1992/93: 50 per cent,  
Summer season 1993: 40 per cent,  
of the seats offered by each carrier for the winter schedule 1990/91.

*(b) International scheduled services from Berlin to third-country destinations (seventh freedom)*

Present allied carriers may continue to operate such seventh-freedom European scheduled services until October 1993 at the levels described in *(a)*. The Government of the Federal Republic of Germany shall support, during the transition period, applications of allied carriers for such services with the civil aviation authorities of European destination countries.

*(c) European charter services from Berlin to third-country destinations (seventh freedom)*

Present allied carriers may continue to operate seventh-freedom European charter services until October 1993 at the following levels:

- (I) Summer season 1991: 90 per cent of seats offered by each carrier in the previous summer season,
- (II) Winter season 1991/92: 90 per cent of seats offered by each carrier in the previous winter season,
- (III) Summer season 1992: 80 per cent of (I),
- (IV) Winter season 1992/3: 80 per cent of (II),
- (V) Summer season 1993: 80 per cent of (III),

except that contracts for the summer season 1991 signed before the date of entry into force of this Agreement shall be honoured.

The Government of the Federal Republic of Germany shall support, during the transition period, applications of allied carriers for such services with the civil aviation authorities of European destination countries.

*(d) Any Berlin based allied carrier whose share of the total Berlin air-service market (inner-German and seventh-freedom international and charter services) on the date of entry into force of this Agreement is less than 3 per cent shall be subject to a deferred phase-down regime until October 1993 at the following levels:*

Winter season 1992/93: 80 per cent,  
Summer season 1993: 70 per cent,  
of the seats offered by each carrier for the winter schedule 1990/91.

*(e) If a carrier:*

- (I) Enters the transition period operating any service or services of one or more of the type describes above with only one aircraft, or
- (II) As the result of implementing the provisions in paragraphs *(a)* to *(d)* above relating to the transition period, reduces the operation of any service or services of one or more of the types described above to one aircraft,

then, notwithstanding the requirement further to reduce the service or services, that carrier may continue to operate any such aircraft at full capacity or provide equivalent capacity on another aircraft until the end of the transition period.

(f) Not later than April 1993, the parties to this Agreement shall meet to consider the implications of European Community Single Market legislation for the future of inner-German services.

(g) The Federal Minister of Transport of the Federal Republic of Germany shall monitor jointly with the Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America the implementation by operators of the transition arrangements. Such consultations shall take place before each season. They may also be proposed by any of the Governments.

(h) The Government of the Federal Republic of Germany undertakes to facilitate within its legal framework expeditious treatment with respect to required permits, authorizations and licences and to use its best endeavours to ensure the maintenance of current operational arrangements of allied carriers in Berlin.

If the above proposal is acceptable to the Government of the French Republic, the Foreign Office of the Federal Republic of Germany has the honour to propose that this note and the Embassy's reply expressing the concurrence of the Government of the French Republic shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Embassy's reply, and which shall continue in force for the transition period terminating at the end of the summer season 1993.

The Foreign Office of the Federal Republic of Germany takes this opportunity, etc.

Bonn, 9 October 1990

[HOYNCK]

Embassy of the French Republic  
Bonn

## II

## EMBASSY OF FRANCE

Bonn, 9 October 1990

No. 91

*Note verbale*

The Embassy of France presents its compliments to the Foreign Office of the Federal Republic of Germany and has the honour to acknowledge receipt of its note verbale dated 9 October 1990, the French text of which reads as follows:

[*See note I*]

The Embassy of France has the honour to inform the Foreign Office of the Federal Republic of Germany that the Government of the French Republic agrees to the foregoing provisions.

The Embassy of France, take this opportunity, etc.

[DOMINIQUE CHASSARD]

---

